

Grado en Estudios Ingleses

27855 - Traducción de textos profesionales y académicos

Guía docente para el curso 2015 - 2016

Curso: , Semestre: , Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Silvia Murillo Ornat** smurillo@unizar.es
- **Isabel Clara María Pilar Corona Marzol** iscorona@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

1. Se recomienda haber cursado previamente la asignatura (27845) *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción*.
2. Se recomienda tener un nivel C1.1 de inglés y de C1 consolidado en español, según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL).
3. Se advierte que no se trata de una asignatura para el aprendizaje de la lengua española. Al principio de curso se realizarán pruebas de nivel en las dos lenguas (inglés y español), de carácter informativo.
4. También se recomienda tener un conocimiento básico del manejo de herramientas informáticas.

Actividades y fechas clave de la asignatura

1. Realización de la prueba escrita global al final del semestre, en la fecha señalada en el calendario de exámenes del Centro

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Comprende textos originales en inglés (nivel C1.1 a C2.1) de diferentes ámbitos de especialización (CE1)
- 2:** Sabe aplicar los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el par de lenguas inglés-español (CE10)
- 3:** Sabe detectar e identificar los problemas básicos de la traducción de textos profesionales y académicos

(CE10)

- 4:** Reconoce y valora la importancia de los elementos culturales en la traducción de textos profesionales y académicos (CE10)
- 5:** Es capaz de obtener de forma rápida y eficiente, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, el conocimiento contextual (hechos, terminología, convenciones genéricas) necesario para producir una traducción de nivel profesional (CE10)
- 6:** Es capaz de traducir al español textos originales en inglés de diferentes ámbitos de especialización, utilizando las convenciones y estrategias textuales y pragmáticas adecuadas (CE10, CB2)
- 7:** Conoce una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción y puede aplicarlas de forma crítica a la traducción de textos en lengua inglesa (CE10, CG13, CB2)
- 8:** Es capaz de utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción (CE21, CE22)
- 9:** Conoce y sabe utilizar las herramientas fundamentales del análisis contrastivo e intercultural aplicadas a la traducción de textos profesionales y académicos, a un nivel de C1.1 a C2.1 (CE25)
- 10:** Sabe evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo de traducción y del trabajo ajeno (CE26, CG13)
- 11:** Sabe planificar y organizar de forma autónoma las tareas específicas de cada una de las etapas del proceso de traducción (CG12)

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Traducción de textos profesionales y académicos es una asignatura optativa en el Grado en Estudios Ingleses que se imparte en el 3º/ 4º curso y que supone un acercamiento teórico-práctico a la traducción de este tipo de textos. La asignatura se aborda tanto desde una perspectiva teórica (estudio de los géneros y del registro profesional y académico en relación con la traducción; estudio de las estrategias y técnicas de traducción) como desde una perspectiva práctica (identificación, descripción e interpretación crítica de los problemas que se encuentran en el proceso traductor).

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

La asignatura *Traducción de textos profesionales y académicos* estudia, desde un enfoque teórico práctico, los problemas que se plantean en el proceso de traducción de textos profesionales y académicos del inglés al español usando las herramientas fundamentales del análisis contrastivo en sus distintos niveles lingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura se enmarca en la materia 15, *Lingüística contrastiva* (inglés-español, español-inglés). Su objetivo es proporcionar conocimiento de las estrategias y técnicas de traducción para su aplicación a la traducción de textos profesionales y académicos.

Esta asignatura se interrelaciona con otras asignaturas optativas de perfil lingüístico del Grado en Estudios Ingleses: (27845) *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción*, (27848) *Traducción de textos literarios y audiovisuales* y (27849) *Comunicación académica y lingüística intercultural*.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa
- 2:** CE10 - Conocimiento de teorías y metodologías del análisis lingüístico
- 3:** CE21 - Capacidad de localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- 4:** CE22 - Capacidad de utilizar y aprovechar recursos on-line
- 5:** CE25 - Capacidad de realizar análisis y comentarios lingüísticos
- 6:** CE26 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística
- 7:** CG12 - Capacidad para trabajar de manera autónoma
- 8:** CG13 - Capacidad de crítica y autocrítica
- 9:** CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Los resultados de aprendizaje que en este curso se obtengan permitirán a los estudiantes iniciarse en el estudio y solución de los problemas de la traducción de textos profesionales y académicos desde una perspectiva teórico-práctica. La consecución de estos resultados les va a proporcionar asimismo unas herramientas que, utilizadas de forma crítica, les van a permitir iniciarse a la traducción de una forma profesional. También se recalca la importancia de cursarla a aquellos alumnos que deseen continuar su especialización con un máster de traducción.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:** **PRIMERA CONVOCATORIA**

Consistirá en la realización de una **Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), en los siguientes términos:

-Realización de una traducción de dos textos por el estudiante con ayuda de diccionarios y material de consulta. Cada texto supondrá un 40 % de la calificación final.

-Preguntas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura, en relación con su aplicación (20 % de la calificación final).

2: SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una **Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), en los siguientes términos:

-Realización de una traducción de dos textos por el estudiante con ayuda de diccionarios y material de consulta. Cada texto supondrá un 40 % de la calificación final.

-Preguntas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura, en relación con su aplicación (20 % de la calificación final).

3:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN (para las dos convocatorias):

a) Se valorará la adecuación y equivalencia de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.

b) Se valorarán las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y la justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.

c) Se valorará la adecuada aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y el uso correcto del metalenguaje.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

El proceso de aprendizaje para esta asignatura se basa en tres tipos de actividades formativas: teóricas, dirigidas y autónomas. Para ello se ha tenido en cuenta que la asignatura se centra en la explicación teórica de conceptos básicos sobre traducción para saber identificarlos, describirlos y aplicarlos mediante actividades prácticas, tanto individuales como en grupo. Las actividades dirigidas están diseñadas con el objetivo de preparar y asesorar a los estudiantes de cara a la realización de las traducciones individuales. Las actividades autónomas incluyen la preparación de las tareas individuales, el trabajo de consulta de material bibliográfico y la participación en el entorno virtual de aprendizaje.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

ACTIVIDADES DIRIGIDAS

Clases teóricas (15 horas/ 0,6 ECTS)

Lección magistral, comentario de textos traducidos.

Clases prácticas (45 horas/ 1,8 ECTS)

Trabajo individual y en grupo, comentario de encargos de traducción.

Estas actividades se centrarán en el desarrollo de los siguientes bloques temáticos:

Bloque 1: Introducción a la traducción de textos en distintos ámbitos profesionales

Bloque 2: La traducción de textos profesionales: textos legales, institucionales y periodísticos.

- 2.1. The translation of legal English
- 2.2. The translation of institutional texts
- 2.3. The translation of news

Bloque 3: La traducción de textos profesionales y académicos: textos científico-técnicos y biomédicos.

- 3.1. The translation of scientific texts
- 3.2. The translation of medical texts
- 3.3. The translation of technical texts

Se traducirán textos en relación con cada uno de los anteriores temas.

ACTIVIDADES SUPERVISADAS (7,5 horas/ 0,3 ECTS)

Tutorías individuales y grupales. Seguimiento de tareas. Técnicas de asesoramiento, trabajos individuales y/o grupales. Las tutorías están concebidas como momentos clave para el desarrollo de los ensayos grupales y las tareas individuales.

ACTIVIDADES AUTÓNOMAS (80 horas/ 3,2 ECTS)

Trabajo bibliográfico y lecturas, participación en entorno virtual de aprendizaje.

Trabajo personal, búsquedas en línea, uso de la biblioteca, utilización del ADD.

EVALUACIÓN (2,5 horas /0,1 ECTS). Prueba escrita teórico-práctica

2:

Plataforma de aprendizaje en línea:

-Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma en línea para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones teórico-prácticas se desarrollarán de febrero a junio según el calendario establecido por la Facultad de Filosofía y Letras, distribuyéndose en ellas los bloques temáticos del programa.

La Prueba de evaluación global del sistema de evaluación se realizará en la fecha fijada en el calendario académico oficial de la Facultad.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- AGENCIA EFE. Diccionario del español urgente / AGENCIA EFE Madrid : SM Diccionarios, 2001
- Alcaraz Varó, Enrique. Diccionario de términos jurídicos : inglés-español, Spanish-English / Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo . - [8^a ed., 9^a imp.] Barcelona : Ariel, 2006
- Alcaraz Varó, Enrique. El inglés jurídico : textos y documentos / Enrique Alcaraz Varó . - 5a ed. Barcelona : Ariel, 2001
- Alcaraz Varó, Enrique. Legal translation explained / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes Manchester : St. Jerome, cop. 2002
- Alcaraz Varó, Enrique. Legal translation explained / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes Manchester : St. Jerome, cop. 2002
- Álvarez Calleja, María Antonia. Traducción jurídica : (Inglés Español) / M^a Antonia Álvarez Calleja . - 1^a ed., 1^a reimp. Madrid

- : Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1995
- Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . 1st ed., 11th reimp. London : Routledge, 2005
 - Beigbeder Atienza, Federico. Diccionario técnico : Inglés-español español-inglés = Technical dictionary : English-Spanish Spanish-English / F. Beigbeder Atienza . - 2a ed. Madrid : Díaz de Santos, D.L. 2006
 - Bhatia, V. K . An applied discourse analysis of English legislative writing . Language Studies Unit, University of Aston in Birmingham (1983)[]
 - Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español / Anabel Borja Albi . - 1a. ed. Barcelona : Ariel, 2000
 - Byrne, Jody. Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners / Jody Byrne . Manchester ; Kinderhook : St. Jerome Pub, 2012
 - Byrne, Jody. Technical translation : usability strategies for translating technical documentation / Jody Byrne Dordrecht : Springer, [2006]
 - Hatim, Basil. Discourse and the translator / B. Hatim, I. Mason London ; New York : Longman, 1990
 - Hatim, Basil. The translator as communicator / Basil Hatim and Ian Mason . - 1st ed., repr. London : Routledge, 1999
 - Martínez de Sousa, José. Diccionario de redacción y estilo / José Martínez de Sousa . - 3a. ed. Madrid : Pirámide, 2003
 - Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 3^a ed. Barcelona : Spes, 2001
 - Montalt, Vicent. Medical translation step by step : learning by drafting / Vicent Montalt, María González Davies Manchester, UK ; Kinderhook, NY, USA : St. Jerome Pub., 2007
 - Munday, Jeremy. Introducing translation studies : theories and applications / Jeremy Munday . - 2nd ed. London [etc.] : Routledge, 2008
 - Munday, Jeremy. Introducing translation studies : theories and applications / Jeremy Munday . - 2nd ed. London [etc.] : Routledge, 2008
 - Navarro, Fernando A.. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina / Fernando A. Navarro . - 2^a ed. rev.; 2^a reimp. Madrid [etc.] : McGraw-Hill Interamericana, D.L.2010
 - Ortografía de la lengua española / Real Academia Española , Asociación de Academias de la Lengua Española Madrid : Espasa, cop. 2010
 - Pizarro Sánchez, I.. Análisis y traducción del texto económico inglés-español / I. Pizarro Sánchez La Coruña : Netbiblio, 2000
 - Rojo, Ana. Step by step :a course in contrastive linguistics and translation Bern : Peter Lang, cop. 2009